No. 47626

Mexico
and
Ecuador

Agreement on mutual recognition of higher education between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador. Mexico City, 11 April 2008

Entry into force: *22 July 2009 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

Mexique
et
Équateur

Accord de reconnaissance mutuelle des études de l'enseignement supérieur entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Mexico, 11 avril 2008

Entrée en vigueur : *22 juillet 2009 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE RECONOCIMIENTO MUTUO DE ESTUDIOS DE EDUCACIÓN SUPERIOR ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados "las Partes",

CONSCIENTES de que la educación es la mejor manera de fomentar el entendimiento y la solidaridad entre los pueblos;

ANIMADOS por el propósito de establecer procedimientos para el reconocimiento mutuo de títulos de educación superior, diplomas, grados académicos y certificados de estudios de este nivel educativo;

TOMANDO en consideración las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Ecuador, firmado en la ciudad de Quito, Ecuador, el 13 de julio de 1974; y

TENIENDO presente lo dispuesto por el Convenio Regional de Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en América Latina y el Caribe, suscrito en la Ciudad de México el 19 de julio de 1974;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
OBJETIVO

Las Partes reconocerán y concederán validez a los certificados de estudios, títulos, diplomas y grados académicos obtenidos en instituciones de educación superior, oficiales y/o privadas, expedidos válidamente por los sistemas educativos nacionales de cada Parte a través de sus respectivos organismos oficiales, siempre que se cumpla con los requisitos legales correspondientes.

En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la autoridad competente será la Secretaría de Educación Pública y las Secretarías de Educación estatales, y en el caso de la República del Ecuador, los certificados de estudios se tramitarán ante las universidades y escuelas politécnicas legalmente reconocidas y para títulos, diplomas y grados académicos, la autoridad competente es el Consejo Nacional de Educación Superior- CONESUP.

ARTÍCULO II
RECONOCIMIENTO

Para efectos de este Acuerdo, se entenderá por reconocimiento la validez oficial otorgada por cada una de las Partes a los estudios realizados en las instituciones educativas reconocidas por el Sistema Educativo Nacional de la Otra, acreditados por certificados de estudios, títulos, diplomas y grados académicos, en los términos que fueron conferidos o determinando su equivalencia en los casos que sea necesario.

ARTÍCULO III
EJERCICIO PROFESIONAL

Ambas Partes promoverán, por medio de sus instituciones competentes, el otorgamiento del derecho al ejercicio de la profesión a quienes acrediten títulos reconocidos por la Otra, con la obligación de cumplir con las demás condiciones que para el ejercicio de la respectiva profesión exigen las normas internas y las instituciones competentes de cada una de las Partes.

ARTÍCULO IV
SISTEMAS EDUCATIVOS

Con el fin de dar cumplimiento al presente Acuerdo, las Partes se informarán, por vía diplomática, sobre cualquier cambio en sus sistemas educativos, en especial sobre el otorgamiento de certificados de estudios, títulos, diplomas y grados académicos.

A los efectos de lo previsto en este Artículo, las Partes se intercambiarán, en un plazo de treinta (30) días contados a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, una relación de las entidades de educación superior que operan legalmente tanto en México como en Ecuador.

ARTÍCULO V
COMISIÓN BILATERAL TÉCNICA

Para la consecución del objetivo del presente Acuerdo, las Partes, en un plazo no mayor de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, conformarán una Comisión Bilateral Técnica, en la que cada una estará representada por un Delegado, quienes se reunirán por lo menos una vez al año.

La Comisión Bilateral tendrá a su cargo:

a) establecer los mecanismos de intercambio de información, consulta y asistencia que se requieran para definir la equivalencia de los contenidos para cada nivel educativo y grado académico;

b) de conformidad con la legislación nacional de las Partes, definir los términos de referencia en que podrá otorgarse el reconocimiento de los documentos y grados académicos y especificar los procedimientos que deberán cubrirse en cada país; y

c) realizar el seguimiento y evaluación en el cumplimiento y propósito del presente Acuerdo.

En un plazo no mayor a sesenta (60) días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cada Parte designará a su respectivo Coordinador, quien se encargará de elaborar los programas y supervisar las acciones que desarrolle la Comisión Bilateral.

La designación o sustitución de los Coordinadores, se hará mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con diez (10) días de anticipación a la toma de posesión del cargo.

ARTÍCULO VI
SOLICITUDES DE EQUIPARACIÓN Y/O EQUIVALENCIAS

Las solicitudes de equiparación y/o equivalencias de certificados de estudios, títulos, diplomas o grados académicos obtenidos serán dirigidas a los organismos oficiales mencionados en el Artículo I, anexando los siguientes documentos debidamente legalizados o apostillados, de conformidad con la legislación vigente en cada país:

a) original del certificado de estudios, título, diploma y/o grado académico, acompañado de una constancia expedida por la autoridad competente en que se establezca de manera inequívoca, el lugar en que se realizaron los estudios y que el documento ha sido reconocido oficialmente; y

b) documento oficial que acredite la identidad del peticionario o pasaporte vigente, de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes.

La tramitación de los expedientes de estudio se efectuará conforme a la legislación de cada una de las Partes.

ARTÍCULO VII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia derivada de la aplicación, interpretación o cumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Instrumento, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO VIII
DISPOSICIONES FINALES

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que el Gobierno de la República del Ecuador reciba una notificación de la Embajada de México ante ese país, informando que se han cumplido los requisitos exigidos por la legislación mexicana para tal efecto.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, a solicitud de cualquiera de Ellas. Las modificaciones entrarán en vigor con base en el mismo procedimiento a que se refiere el párrafo precedente.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida a la Otra por la vía diplomática, petición que surtirá efecto sesenta (60) días después de recibida la Nota por la otra Parte.

Firmado en la Ciudad de México el once de abril de dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

María Isabel Salvador Crespo
Ministra de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware that education is the best way to foster understanding and solidarity between peoples,

Inspired by the goal of establishing procedures for mutual recognition of degrees, diplomas, academic qualifications and certificates of studies in higher education,

Taking into consideration the provisions of the Agreement on cultural exchange between the United Mexican States and the Republic of Ecuador, signed in the city of Quito, Ecuador, on 13 July 1974, and

Bearing in mind the provisions of the Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Latin America and the Caribbean, signed in Mexico City on 19 July 1974,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The Parties shall recognize and validate certificates of studies, degrees, diplomas and academic qualifications obtained in official and/or private institutions of higher learning, validly issued by the national education systems of each Party through their respective official agencies, provided that the corresponding legal requirements have been met.

In the case of the United Mexican States, the competent authority shall be the Office of the Secretary of Public Education and the various Offices of State Secretaries of Education, and, in the Republic of Ecuador, certificates of studies shall be processed by legally recognized universities and polytechnic institutes; and as for degrees, diplomas and academic qualifications, the competent authority shall be the National Council of Higher Education (CONESUP).

Article II. Recognition

For the purposes of this Agreement, recognition shall mean official validation by each of the Parties of the studies pursued in educational institutions recognized by the national education system of the other Party, accredited by certificates of studies, degrees, diplomas and academic qualifications, if necessary, in terms of the equivalency that has been conferred or determined.

Article III. Practicing a profession

The two Parties shall, through their competent institutions, favour granting those persons who present degrees recognized by the other Party the right to practice their profession, provided that they comply with such other conditions for practicing that profession as may be required by domestic law and the competent institutions of each of the Parties.

Article IV. Education systems

With a view to complying with this Agreement, the Parties shall inform each other, through the diplomatic channel, of any change in their education systems, in particular with regard to the granting of certificates of studies, degrees or diplomas or academic qualifications.

For the purposes of implementing this Article, the Parties shall, within a period of thirty (30) days from the date on which this Agreement enters into force, exchange a list of institutions of higher learning that are legally operating in both Mexico and Ecuador.

Article V. Bilateral Technical Commission

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall, within a period of not more than sixty (60) days from the date on which it enters into force, establish a Bilateral Technical Commission, in which each Party shall be represented by a Delegate, and which shall convene at least once a year.

The Bilateral Commission shall be responsible for:

(a) Establishing mechanisms for the exchange of information, or such consultations and assistance as may be required in order to define equivalencies in content for each educational level and academic qualification;

(b) Defining the terms of reference for the recognition of documents and academic qualification, in accordance with the national legislation of the Parties, and specifying the procedures that must be fulfilled in each country; and

(c) Monitoring and evaluating the implementation and purpose of this Agreement.

Within a period of not more than sixty (60) days from the date on which this Agreement enters into force, each Party shall designate its respective Coordinator, who shall be responsible for elaborating the programmes and supervising the activities carried out by the Bilateral Commission.

The designation or substitution of the Coordinators shall take place through written notification addressed to the other Party ten (10) days prior to the assumption of responsibilities.

Article VI. Requests concerning comparability and/or equivalencies

Requests concerning comparability and/or equivalencies of certificates of studies, degrees, diplomas or academic qualifications shall be sent to the official agencies referred

to in Article I, attaching the following documents, duly legalized or bearing apostil verification, in accordance with the legislation in force in each country:

(a) Original certificate of studies, degree, diploma and/or academic qualifications accompanied by an affidavit issued by the competent authorities clearly indicating the place in which the studies were pursued and that the document has been officially recognized; and

(b) An official document proving the identity of the applicant or a current passport, in accordance with the legislation of each of the Parties.

Academic files shall be processed in accordance with the legislation of each of the Parties.

Article VII. Settlement of disputes

Any dispute arising from the application, interpretation or implementation of the provisions contained in this instrument shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article VIII. Final provisions

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Government of the Republic of Ecuador receives notification from the Embassy of Mexico in that country, informing it that the requirements of Mexican legislation for that purpose have been fulfilled.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, at the request of either of them. Amendments shall enter into force through the same procedure as that described in the preceding paragraph.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewable for periods of equal duration, unless either of the Parties decides to terminate it, through a written communication addressed to the other Party, through the diplomatic channel. Such a request shall take effect sixty (60) days from the date the Note is received by the other Party.

SIGNED in Mexico City on 11 April 2008, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Office of the Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Ecuador:

MARÍA ISABEL SALVADOR CRESPO
Minister for Foreign Affairs, Trade and Integration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE DES ÉTUDES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients que l'enseignement est la meilleure manière de promouvoir la compréhension et la solidarité entre les peuples,

Animés par l'objectif d'établir des procédures pour la reconnaissance mutuelle des titres de l'enseignement supérieur, des diplômes, des grades académiques et des certificats d'études de l'enseignement supérieur,

Considérant les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur, signé à Quito le 13 juillet 1974, et

Tenant compte des dispositions de l'Accord régional sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans les Caraïbes, signé à Mexico le 19 juillet 1974,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties reconnaissent et valident les certificats d'études, les titres, les diplômes et les grades académiques obtenus dans les établissements d'enseignement supérieur, officiels ou privés, délivrés de façon valable par les systèmes éducatifs nationaux de chacune des Parties à travers leurs organismes officiels respectifs, pour autant que les conditions prévues par les lois en vigueur aient été respectées.

Dans le cas des États-Unis du Mexique, l'autorité compétente sera le Ministère de l'éducation publique et les divers Secrétariats nationaux de l'éducation, et, dans le cas de la République de l'Équateur, les certificats d'études seront délivrés par les universités et les écoles polytechniques légalement reconnues, et l'autorité compétente pour les titres, les diplômes et les grades académiques sera le Conseil national de l'éducation supérieure (CONESUP).

Article II. Reconnaissance

Aux fins du présent Accord, on entend par reconnaissance la validité officielle accordée par chacune des Parties aux études poursuivies dans les établissements d'enseignement reconnus par le système éducatif national de l'autre Partie, accréditées par des certificats d'études, des titres, des diplômes et des grades académiques, conformément aux termes conférés ou, si nécessaire, en déterminant leur équivalence.

Article III. Exercice d'une profession

Les deux Parties encouragent, par le biais de leurs institutions compétentes, l'octroi aux titulaires des titres reconnus par l'autre Partie du droit à exercer leur profession, avec l'obligation de se conformer aux conditions exigées par les règles internes et par les institutions compétentes de chacune des Parties pour exercer leur profession respective.

Article IV. Systèmes éducatifs

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de toute modification de leurs systèmes d'éducation, en particulier en matière d'octroi de certificats d'études, de titres, de diplômes, ou de grades académiques.

Aux fins prévues par le présent article, les Parties échangeront, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une liste des établissements d'enseignement supérieur légalement en activité tant au Mexique qu'en Équateur.

Article V. Commission technique bilatérale

Pour atteindre l'objectif du présent Accord, les Parties, dans un délai ne dépassant pas les soixante (60) jours à compter de la date de son entrée en vigueur, mettront sur pied une Commission technique bilatérale, dans laquelle chaque Partie sera représentée par un Délégué, et qui se réunira au moins une fois par an.

La Commission bilatérale sera chargée des fonctions suivantes :

a) Établir des mécanismes d'échange d'information, de consultation et d'assistance qui pourraient être nécessaires pour définir l'équivalence des contenus pour chaque niveau d'enseignement et grade académique;

b) Conformément aux législations nationales respectives des Parties, définir les termes de référence pour accorder la reconnaissance des documents et grades académiques, et préciser les procédures qui doivent être réalisées dans chaque pays;

c) Effectuer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre et de l'objectif du présent Accord.

Dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désigne son Coordonnateur respectif, qui sera responsable de l'élaboration des programmes et de la supervision des actions prises par la Commission bilatérale.

La désignation ou le remplacement des Coordonnateurs se fera par le biais d'une notification écrite adressée à l'autre Partie dix (10) jours avant l'entrée en fonction desdits coordonnateurs.

Article VI. Demandes de reconnaissance et/ou d'équivalence

Les demandes de reconnaissance et/ou d'équivalence de certificats d'études, de titres, de diplôme ou de grades académiques obtenus seront adressées aux organismes mention-

nés à l'article premier, en y joignant les documents suivants, dûment légalisés ou authentifiés conformément aux lois en vigueur dans chaque pays :

a) Le certificat d'études original, le document original du titre, du diplôme et/ou du grade académique, accompagné d'un certificat délivré par une autorité compétente dans lequel il est établi sans équivoque le lieu où les études ont été effectuées et que le document a été officiellement reconnu; et

b) Un document officiel prouvant l'identité du requérant ou un passeport valide, selon la législation de chacune des Parties.

Le traitement des dossiers académiques se fera conformément à la législation de chacune des Parties.

Article VII. Règlement de différends

Tout différend découlant de l'application, de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent instrument, sera réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article VIII. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle le Gouvernement de la République de l'Équateur aura reçu une notification de l'Ambassade du Mexique auprès de ce pays, informant que les formalités exigées par la législation mexicaine à cet effet ont été accomplies.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les modifications entreront en vigueur sur la base de la même procédure que celle visée au paragraphe précédent.

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans, et sera automatiquement renouvelable pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie ne décide de le dénoncer, moyennant communication écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Cette demande prendra effet soixante (60) jours après la réception de la Note par l'autre Partie.

FAIT en la ville de Mexico, le 11 avril 2008, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
La Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

MARÍA ISABEL SALVADOR CRESPO
La Ministre des relations extérieures, du commerce et de l'intégration